

El universo de un dios vivo de los bosques tropicales: notas sobre el léxico selvático en las narraciones orales sobre Curupira¹

O universo de um deus vivo das florestas tropicais: notas sobre o léxico selvático nas narrativas orais sobre Curupira²

The universe of a living god of the tropical tropical forests: notes on the jungle lexicon in oral narratives about Curupira³

Gracineia dos Santos Araújo (UFPA)⁴

Rejane Escoto Bueno (UNILA)⁵

Resumen: Este trabajo presenta una breve reflexión sobre el léxico del universo amazónico, a partir de diez relatos orales protagonizados por Curupira, el más vivo dios de los bosques tropicales (Cascudo, 2010), contados, de manera espontánea, esclarecida y entusiasta, por habitantes del interior paraense. Curupira es, según la cosmovisión de los pueblos de la selva, de las aguas y del campo, el genio tutelar de la selva, padre o madre de la *mata*, que defiende la fauna y la flora, en su relevante misión de defender la vida en el planeta. El léxico de las narraciones tradicionales sobre el mito está estrechamente ligado a la cultura de los pueblos originarios como al sector *caboclo*⁶ (Araújo, 2023) y contiene un valor didáctico-educativo evidente. Así pues, a partir del vocabulario reunido con los relatos orales en los cuales se reflejan las entrañas de la mayor selva tropical del planeta, se pretende elaborar un pequeño cuadro de la Amazonía, de manera que el lector pueda conocer muchos de los tesoros que ella guarda y pueda comprender mejor la realidad relatada en dichos textos (Biderman, 1984).

1 Curu = áspero- + pira, péle). De los duendes de la selva es el más conocido y nombrado en el folklore amazónico, según Amando Mendes, en el *Vocabulário Amazônico* – Estudos (1942).

2 Curu = áspero- + pira, péle). Dos duendes da floresta é o mais conhecido e repetido no "folklore"amazônico, segundo Amando Mendes, no *Vocabulário Amazônico* – Estudos (1942).

3 Curu = *rough*- + pira, *skin*). Of the elves of the jungle, he is the best known and named in Amazonian folklore, according Amando Mendes, in *Vocabulário Amazônico* – Estudos (1942).

⁴Doctora en Español: Lingüística, Literatura y Comunicación por la Universidad de Valladolid/España /Estudos da Linguagem (UFRN). Graduada en *Letras com Língua Espanhola com habilitação em língua portuguesa e espanhola e suas respectivas literaturas* por la Universidad Estadual de Feira de Santana/Brasil (2004). Participou de intercâmbio discente na Universidade de Salamanca/Espanha (2002-2003). Es profesora de la Universidad Federal do Pará/Castanhal (Facultad de Letras). Líder del grupo de investigación NARRATO: Laboratório de ensino, pesquisa e extensão em narrativas de tradição oral (UFPA/CNPq). Es coordinadora del subproyecto (Pibid – Español/Castanhal): “O ensino-aprendizagem do espanhol na Pan-Amazônia: memória e oralidade para a integração das escolas urbano-rurais” y del proyecto de investigación “O lugar da literatura de tradição oral latino-americana: (re)leitura das lendas que florescem no interior da floresta amazônica”. Es autora del libro “PIRACEMA ACADÉMICA: Literatura oral amazônica y decolonialidad del saber” (Toda as Musas, 2025), en coautoría con el profesor activista ambientalista peruano José Manuyama Ahuite.

⁵Doctora en Estudios de la Traducción por la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC), magíster en Alta Especialización en Filología Hispánica por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC-España); Máster en *Letras: Estudos da Linguagem - Lexicografia e Terminologia* por la Universidad Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS); Docente en la Universidad Federal da Integração Latino-Americana (UNILA), en el área de Letras y Lingüística. E-mail: rejane.bueno@unila.edu.br

⁶ Palabra originaria de la lengua tupí que significa “el que viene de la selva”, significado muy alejado de cualquier connotación peyorativa de este término.

Palabras Clave: Narraciones orales. Realidades amazônicas. Léxico. Glosario.

RESUMO: Este artigo apresenta uma breve reflexão sobre o léxico do universo amazônico, a partir de dez histórias orais que apresentam o Curupira, o deus mais vivo das florestas tropicais (Cascardo, 2010), contadas de forma espontânea, esclarecida e entusiasmada por habitantes do sertão paraense. O Curupira é, segundo a cosmovisão dos povos da floresta, das águas e do campo, o gênio tutelar da mata, pai ou mãe do mato, que defende a fauna e a flora, em sua relevante missão de defender a vida no planeta. O léxico das narrativas tradicionais sobre o mito está intimamente ligado à cultura dos povos nativos, como o setor caboclo (Araújo, 2023), e contém um evidente valor didático-educativo. Assim, a partir do vocabulário recolhido nas histórias orais que refletem as entranhas da maior floresta tropical do planeta, pretende-se criar uma pequena imagem da Amazônia, para que o leitor possa conhecer muitos dos tesouros que ela guarda e compreender melhor a realidade relatada nestes textos (Biderman, 1984).

Palavras-Chave: Narrativas orais. Realidades amazônicas. Léxico. Glossário.

ABSTRACT: This paper presents a brief reflection on the lexicon of the Amazonian universe, based on ten oral stories featuring Curupira, the most vivid god of the tropical forests (Cascardo, 2010), told in a spontaneous, enlightened and enthusiastic way by inhabitants of the Paraense hinterland. Curupira is, according to the cosmovision of the peoples of the forest, the waters and the countryside, the tutelary genius of the forest, father or mother of the bush, who defends the fauna and flora, in his relevant mission of defending life on the planet. The lexicon of the traditional narratives about the myth is closely linked to the culture of the native peoples, such as the caboclo sector (Araújo, 2023), and contains an obvious didactic-educational value. Thus, based on the vocabulary gathered from the oral stories that reflect the entrails of the largest tropical forest on the planet, the aim is to create a small picture of the Amazon, so that the reader can get to know many of the treasures it holds and better understand the reality related in these texts (Biderman, 1984).

Keywords: Oral narratives. Amazonian realities. Lexicon. Glossary.

Submetido em 13/01/2025

Aprovado em 18/12/2025

Palabras iniciales

Curupira es un dios vivo de los bosques tropicales (Cascardo, 2010), un ser sobrenatural “bautizado” por la pluma del jesuita español José de Anchieta a finales de mayo de 1560, en la Carta de Sao Vicente. En su “partida de nacimiento”, que hasta entonces se conoce como el primer registro escrito de la existencia del mito, se dice que “É cousa sabida e pela bôca de todos corre que ha certos demonios, a que os Brasis chamam *corupira*” (Anchieta, 1560, p. 34).

Con efecto, llamar demonio a Curupira es, sin lugar a dudas, “o resultado de querer escrever sobre coisas que não se tem examinado” (Magalhães. 1975, p. 83). Conforme asevera Magalhães (1876), en su obra “O selvagem” (*El salvaje*), al percatarse de la demonización de los mitos indígenas por parte de los portugueses y españoles, el autor destaca que, para estos, “quase todos os deuses dos índios americanos, dizem eles, são

deuses maléficos, aos quais atribuíam antes o poder de fazer mal aos homens do que de lhes fazer bem (Magalhães, 1975, p. 83).

Lo cierto es que José de Anchieta fija sus impresiones sobre los seres míticos del “Nuevo Mundo” en base a sus creencias dogmáticas, resultantes del pensamiento de la empresa colonizadora del entonces y todo lo que conlleva. En ese sentido, cabe destacar que además de Curupira existen en “êstes Brasis, que não conhecem a Deus” (Anchieta, 1560, p. 34), otras divinidades que igualmente atraen la atención del colonizador, como podemos observar en el fragmento a continuación: “Não longe de nós ha um rio habitado por Cristãos, o que os Indios atravessavam outrora em pequenas canôas, que fazem de um só tronco ou de cortiça, onde eram muitas vezes afogados por eles, antes que os Cristãos para lá fossem” (Anchieta, 1560, p. 34). Sin embargo, reservamos la discusión sobre este tema a otros trabajos futuros.

José de Anchieta, antes de hablar de Curupira, se refiere a “espectros nocturnos” y “fantasmas”, pero, sin rodeos, lo ubica en la categoría de “demonios”. No es en vano que el mito indígena protagonice las páginas de nuestra historia oficial, tal como la exuberante y rica fauna y flora de este rincón del planeta al que se llamó “Nuevo Mundo”, suntuosamente descrita por la pluma de este jesuita español a quien le favoreció la suerte y pudo ver que: “Ha diversas árvores de frutos excelentes para comer-se, muitos de suavíssimo cheiro, e de mui deleitavel sabor” (Anchieta, 1560, p. 33).

En cuanto a los pájaros, revela Anchieta (1560, p. 29) “Em verdade, não é facil dizer quanta diversidade ha de aves ornadas de várias côres. De igual modo, destaca que “Ha ainda galinhas silvestres, das quais se contam três especies: perdizes; faisões; e outras aves todas côr de purpura, outras verdes, outras pardacentas, vistosas na sua multiplíce variedade de cores” (Anchieta, 1560, p. 31). Y agrega:

Das ervas e árvores não quero deixar de dizer isto, que as raízes a que chamam *mandioca*, de que nos utilizamos como alimento são venenosas e nocivas por natureza, se não forem preparadas pela indústria humana para se comerem; comidas cruas matam a gente, assadas ou cozidas comem-se; todavia, os porcos e os bois as comem cruas impunemente; se porém beberem o suco que delas se expreme, incham de repente e morrem (Anchieta, 1560, p. 31).

Aunque no se pueda precisar el origen de Curupira, sobresalen los relatos sobre este genio tutelar de la selva, padre o madre de la *mata* (Araújo, 2023). Ante la mirada del colonizador, Curupira es reluciente como la luz del sol y despierta su atención y el

interés. Así pues, no nos causa extrañeza que este personaje mítico siga despertando el interés de los estudiosos hasta nuestros días.

Como no podía ser de otra manera, desde la llegada de la empresa colonizadora ríos de tinta han corrido sobre el mito y muchos otros seguirán desbordando. En ese sentido, destacamos las investigaciones sobre Curupira llevadas a cabo *a posteriori* por el botánico João Barbosa Rodrigues, y publicadas en *Paranduba amazonense ou Kochiyma-uara 1872-1887*. En este manuscrito Rodrigues reúne relatos sobre Curupira y otros seres sobrenaturales naturales (Loureiro, 2015), dejando evidente el papel que juega el fenómeno mítico en la cotidianidad de los pueblos nativos de nuestra América. Por otro lado, enfatizamos nuestro interés por el encantado, sin embargo con la intención de desdemonizarlo y ubicarlo en el lugar que se merece. En ese sentido, destacamos la importancia de fomentar el debate sobre el papel que juega la literatura de tradición oral y traerlo al campo sagrado de las letras, ya que gracias a la oralidad se salvaron muchos de nuestros mitos y leyendas.

Según afirma Baldran (1994, p. 429), “los misioneros o cronistas, después de aprender las lenguas indígenas, trataron de reunir mitos, leyendas, cantos para luego traducirlos, pero fue esencialmente la transmisión oral la que permitió evitar la desaparición total de las literaturas amerindias”. Así, nos unimos a la labor de mantener viva la memoria de una tradición que está cada vez más condenada a desaparecer, heredera de un proceso evangelizador que se instauró en los albores del siglo dieciséis y que perdura hasta nuestros días. Para eso, analizaremos diez relatos sobre Curupira, obtenidos en el marco del proyecto de investigación que coordinamos “O lugar da literatura de tradição oral latino-americana: (re)leitura das lendas que florescem no interior da floresta amazônica” (2022-2026). Algunos de los mencionados relatos legendarios fueron narrados, de manera libre, esclarecida y entusiasta, en lengua portuguesa y luego traducidos al español, pero otros en lengua española, puesto que algunos de los participantes son estudiantes de español.

Conforme se ha destacado anteriormente, no se puede precisar la fecha de “nacimiento” de Curupira. No obstante, su estreno en las páginas oficiales de nuestra historia, ocurrido en el año 1560, revela la naturaleza universal del mito. Sabemos que la literatura forma parte de las comunidades humanas desde tiempos inmemoriales, y eso se refleja, especialmente, en los mitos cosmogónicos (Cosson, 2014).

Los diez relatos protagonizados por Curupira que analizamos en este trabajo son narraciones que nos permiten zambullirnos en las entrañas de la mayor selva tropical del

planeta. Al mismo tiempo, nos permiten conocer muchos de los secretos que ella guarda, tesoros escondidos a los que solo podemos acceder a través de las narraciones orales. Teniendo en cuenta el carácter universal de las leyendas, podemos afirmar que al conocer y vehicular estas historias fantásticas de la selva nos impregnamos de colores, sabores, olores, pero también dolores y horrores...sentimientos que florecen de unas realidades tan amazónicas y tan universales, ante las que no es posible ser indiferente. Y es que “por meio das narrativas sobre Curupira podemos não apenas contribuir com a luta em defesa das nossas matas, mas desfrutar das suas cores, dos seus cheiros, sabores e prazeres, sem deixar de nos preocupar com as suas dores (Araújo & Alves, 2023, p. 22).

Las historias muestran las realidades del interior de la floresta, especialmente en las zonas más rurales, del interior; nos cuentan las experiencias de los pueblos de la selva, de las aguas y del campo que mantienen una relación estrecha con la naturaleza; gentes que encuentra en la *mata* muchos de los bienes más elementales para la supervivencia: la alimentación y todo lo que conlleva una vida lejos de las grandes ciudades; allí donde criaturas encantadas como Curupira se dejan notar y pueden actuar de día y de noche, en su evidente misión de proteger la fauna y la flora. Para Colombres (2016), Se trata de:

seres imaginarios que, como tales, escapan al rigor de las leyes biológicas y físicas, pueblan no solo la noche con sus misterios, sino también la plena luz del día, sin que el progreso científico-tecnológico haya podido aún acabar con ellos, pues sus frutos están lejos todavía de calmar todos los miedos ancestrales del hombre y colmar sus esperanzas (Colombres, 2016, p. 11).

Las realidades amazónicas, sus creencias y forma de vida, se reflejan en las narraciones orales como los rayos del sol. En estos relatos, se evidencia un auténtico cuadro del interior de la selva, por medio de imágenes, colores, sabores...recursos sonoros y lingüísticos que se reflejan en un léxico abundante, rico y, como no podía ser de otra manera, propio.

Ante lo dicho, en el presente trabajo se abordarán los aspectos lingüísticos de los relatos orales con el fin de elaborar un pequeño cuadro de las realidades amazónicas, de modo especial de Curupira. Tendremos en cuenta que es a través de la palabra (oral) que se expresan estas realidades amazónicas, míticas o no, que se evidencian en las narraciones orales sobre el primer duende selvático que la mano blanca del europeo fijó en papel (Cascudo, 2010). No obstante, es a través de la palabra escrita que podemos zambullirnos en las entrañas de la selva y todo lo que ello conlleva, porque las realidades amazónicas distan de ser un simple cuadro verde que ocupa una gran extensión de tierra

ubicado en el corazón de un universo llamado Sudamérica, sino que son lenguas y culturas tan antiguas que apenas podemos imaginar, y a los que tenemos que darles las gracias por ser lo que somos, saberes y conocimientos sin los que difícilmente accederíamos a muchos de los legados de nuestros ancestrales. No podemos perder de vista que estamos hablando de una región que abriga una de las más evidentes biodiversidades del mundo.

1 Breves pinceladas sobre el dios más vivo de los bosques tropicales

Como ya se ha dicho anteriormente, el “bautizo” de Curupira ha sido llevado a cabo en el año 1560. En la actualidad, este ser encantado es el que más sobresale en el folklore brasileño. Tal es su relevancia y popularidad que el 17 de julio se celebra el “Dia do Curupira” (Día de Curupira) o el “Dia do protetor da floresta” (Día del protector de la selva). Este reconocimiento refuta la cosmovisión del colonizador europeo, que ubica a este ser sobrenatural en la categoría de demonio, dejando claro “la ignorancia de los que juzgan sin conocer” (Baldran, 1994, p. 431).

Pese a que la representación de Curupira dista de ser unívoca, y esto lo demuestran las investigaciones que llevamos a cabo desde el año 2022, cuando decidimos salir a cuerpo abierto en pro de desdemonizar al mito, podemos afirmar que la principal característica del genio tutelar de la selva es la defensa de nuestra existencia en el planeta. Cabe destacar que, desde su hábitat natural, los bosques densos, Curupira asume la misión de defender nuestras *matas* y todo lo que ello conlleva. De ahí que, como padre o madre de la *mata*, este espíritu del bosque – que puede ser masculino o femenino, el Curupira o la Curupira, no hesita y aplica castigos ejemplares a los que se atreven a modificar las leyes de la naturaleza.

Para Magalhães (1975, p. 87),

O Curupira é o deus que protege as florestas. As tradições representam-no como um pequeno tapuio, com os pés voltados para trás e sem os orifícios necessários para as secreções indispensáveis à ida, pelo que a gente do Pará diz que ele é mussiço. O Curupira ou Currupira, como nós lhe chamamos no sul, figura em uma infinidade de lendas, tanto no norte como no sul do Brasil (...) a função do Curupira é proteger as florestas. Todo aquele que derriba, ou por qualquer modo estraga inutilmente as árvores, é punido por ele com a pena de errar tempos imensos pelos bosques, sem poder atinar com o caminho da casa, ou meio algum de chegar aos seus.

Como se puede observar, los dominios de Curupira son muy extensos y se sitúan a lo largo y a lo ancho de las fronteras de nuestro país y más allá de ellas, ganando nuevos colores y significados. Para Barbosa Rodrigues (1980), Curupira es un genio misterioso

y repleto de poderes; es visto desde varias maneras y formas de espíritu; a veces es bueno y a veces malo, porque todo depende del comportamiento humano, nuestro comportamiento. En efecto, “ai de quem mata por gosto! fazendo estragos inúteis, de quem persegue e mata as fêmeas, especialmente quando prenhes, quem estraga os pequeninos ainda novos. Para todos estes o Curupira é um inimigo terrível” (Cascardo, 2010, p. 112).

Según reza *O meu dicionário de cousas da Amazônia*, de Raimundo Morais (2013, p. 67), Curupira es: “Deus defensor da floresta. Quem derruba uma árvore ou corta uma planta é punido por ele. Fica então o violador errante, perdido na mata, sem poder atinar com o caminho”. Y advierte el autor: “Compadre, você não liga importância ao curupira. É só cortando mato e apanhando flor a toa. Tome cuidado. Quando ele lhe *mundiá*⁷ nunca mais você toma *chibé*⁸” (Morais, 2013, p. 67).

Para Araújo (2022, p. 23), “las narraciones sobre Curupira son un verdadero tesoro contra las fuerzas de la colonización y asumen un compromiso entre las fuerzas de nuestra ancestralidad y el cambio necesario, es decir, entre lo que se ha impuesto y lo auténtico, entre la demonización y la sacralización”. Esta conciencia nos lleva a creer en la urgente y necesaria lucha por dar protagonismo a nuestra tradición oral y todo lo que ello conlleva en nuestra cotidianidad, en un mundo que cada vez más agoniza a causa de la “civilización” y el “progreso”, ese “tal progreso” (Krenak, 2022, p. 52) que, sin pedir permiso, se llevan nuestros bosques, talando nuestros árboles y dejando desnudas la tierra de tradiciones tan antiguas que no se puede precisar su fecha de nacimiento. Por otro lado, nos invita a sacar del olvido o darle el valor que se merece a mitos como Curupira, y lo hacemos con todo el entusiasmo que motiva nuestra investigación. De modo general, también lamentamos la poca visibilidad que se le da al genio tutelar de la selva, pese a que ya existen algunos ejemplos relevantes de reconocimiento de la importancia del mito para la preservación de nuestra selva. De este modo, no está demás destacar el homenaje que rinde el Instituto Butantan a Curupira, personaje más sobresaliente de nuestra tradición oral como ya se ha dicho anteriormente, en lo que concierne a la defensa del

7 Corruptela/flexión del verbo *mundiar*, cuya escrita é um espelho da oralidade, havendo a neutralização do fonema /r/. *Mundiar* es, según el Diccionario Aurélio de la lengua portuguesa, un regionalismo del Amazonas, cuyo significado es: causar torpor a; encantar, magnetizar, es decir, en el contexto amazónico (y paraense, donde llevamos a cabo nuestra investigación), significa: aturdir, perderse, desorientarse...

8 “Água, farinha e açúcar bebida na cuia. É um refresco muito alimentício usado pelas populações do interior da Amazônia” (*traducción nuestra: agua, harina y azúcar que se toma em un cuenco (cuiá: recipiente hecho com el fruto de la cuieira. Es um refrescante muy nutritivo utilizado por las poblaciones del interior de la Amazonia).*

medio ambiente. Allí se puede ver a este encantado de los bosques tropicales representado en una discreta escultura ubicada en Parque de la Ciencia. A esta y otras manifestaciones de reconocimiento, nos favorece la suerte de poder sumarnos a ella, a través de nuestras investigaciones y la reivindicación del mito como un ser encantado que está vivo y presente en la cotidianidad amazónica ero también fuera de ella, padre o madre de la *mata*; protector de la selva y todo lo que ello conlleva: lenguas y culturas. todo ello, además, sin dejar de destacar que hoy día somos un pueblo mestizo, resultante del proceso civilizatorio y nuestra tradición oral también es predominantemente mestiza. Así, no nos causa extrañeza toparnos con relatos en los que confluyen elementos de diferentes culturas, nativas o foránea, como la europea y la afrodiaspórica, ambas trasplantadas. Sin embargo, hemos de destacar que no existe pueblo sin mitos, porque, antes de nada, nos lo recuerda Colombres (2016) que el ser humano es un animal simbólico.

2 Las voces tradicionales y los ecos de la selva: el patrimonio inmaterial cultural y sus manifestaciones lingüísticas

Sin lugar a dudas, el léxico es uno de los principales patrimonios lingüísticos y culturales de un pueblo. A través de este acervo es posible zambullirnos a la dimensión cultural de una comunidad y sus diferentes formas de manifestar la lengua.

Conforme destaca Biderman (2001, p.14), “o léxico de uma língua natural pode ser identificado como patrimônio vocabular de uma dada comunidade linguística, ao longo de sua história”. Así pues, en lo que concierne a los dominios de Curupira, en este caso el universo amazónico, cabe indicar que algunas lexías de este mundo forman parte de los usos cotidianos, propios, de los pueblos de la selva, de las aguas y del campo, teniendo un mayor significado en este contexto.

Teniendo en cuenta que las narraciones orales son una manifestación literaria, y que la literatura encuentra en la realidad sus principales ingredientes, cabe destacar que ellas abarcan y reflejan realidades a las que solo es posible acceder a través del léxico. A partir de los relatos orales sobre Curupira, específicamente a través del léxico de cada historia estudiada, accederemos a un significativo retal del universo amazónico. En efecto, en estas narraciones se puede observar la estrecha relación entre la realidad social de los pueblos de la selva, de las aguas y del campo, con su entorno natural, siendo el vocabulario su principal vehículo de transmisión. De ahí que destacamos que los relatos orales protagonizados por el genio tutelar de la selva expresan la cotidianidad del interior

de la floresta, revelando muchos de los secretos, tesoros escondidos, que apenas podemos imaginar.

Los relatos orales sobre Curupira nos presentan una auténtica muestra de las entrañas de la gran selva, a través de los que accedemos al universo del sector *caboclo* y en general, un mundo que nos es enseñado desde sus realidades socio-culturales, pero también lingüísticas e históricas y todo lo que ello conlleva. En este sentido, el léxico se configura como un proceso dinámico, por medio del que podemos acceder a valores y creencias, realidades que apenas somos capaces de imaginar.

3 Estudio del vocabulario de los relatos orales sobre Curupira

Con el fin de llevar a cabo la reflexión sobre el léxico de los relatos orales sobre Curupira con el rigor que se merece, consideramos oportuno tener en cuenta las realidades del contexto en el que ellos brotan y se multiplican como las aguas de las lluvias, puesto que es así que muchos de los vocablos que en ellos aparecen pueden ser entendidos de la mejor manera posible.

Lo cierto es que desde los relatos orales sobre el genio tutelar de la selva, padre o madre de la mata, accedemos a las peculiaridades de una realidad típicamente amazónica, especialmente los modos de vida de los pueblos de la selva, de las aguas y del campo, puesto que nos muestran su lacónica realidad, la realidad amazónica desde una dimensión sumamente amplia; en ellos divisamos muchos aspectos de la cotidianidad de estos pueblos, en los más variados aspectos, que van desde lo social a lo lingüístico, pero también cultural, propios de su idiosincrasia amazónica.

En efecto, conviene resaltar que los relatos estudiados presentan un vocabulario que refleja los colores, los olores, los sabores y también los sinsabores de las realidades amazónicas, con evidentes tintes de universalidad. Conforme destaca Londres (1994, p. 407), “há a própria natureza das narrativas tradicionais, mitos, lendas e contos dos povos do mundo inteiro, com suas assombrosas semelhanças e correspondências; há o componente social, com ampla miscigenação e troca cultural; e há a questão da língua”; son términos que manejan los informantes que, aun siendo amazónicos, nos revelan, además, la influencia de una realidad cultural trasplantada, sea ella de los pueblos de la diáspora africana y de la empresa colonizadora europea. En ese sentido, no podemos olvidar que, inicialmente, la nación que hoy llamamos Brasil es resultante de un proceso de colonización que se instauró en el siglo XVI y que perdura hasta nuestros días. Todavía recuerda Londres (1994, p. 407) que,

Desde o início da colonização, guerras culturais e linguísticas entre as três etnias marcaram o intercâmbio que seria mais tarde determinante na feição da variante brasileira da língua portuguesa. Em determinadas regiões, durante certos e longos períodos, o português e o tupi-guarani estiveram em pé de igualdade.

Para que se comprenda bien el léxico seleccionado y estudiado del *corpus* en cuestión, hemos destacado unas cuantas palabras de las narraciones orales sobre Curupira, con el fin de hacer una lectura de su significado, de manera que se entienda mejor su uso dentro del contexto amazónico, pero también fuera de él. Son lexías seleccionadas dentro de su contexto de origen, a partir de los relatos que conforman el eje central de este trabajo.

Veamos, pues, a modo de ejemplo, algunos fragmentos en los que dichos vocablos figuran en las narraciones orales sobre el genio tutelar de la selva (Magalhães, 1975):

3.1 VERBO

1 Mundiar: Aturdir; *mundiado*: persona bajo la influencia del "embrujo" de cualquier duende, como Curupira, etc.

Ej.1: *Cuando el cazador iba en dirección al animal golpeado, algo le pasó que su cabeza empezó a girar y, antes incluso de intentar dar el próximo paso, se quedó **mundiado**, pero logró ver una entidad cerca del animal sacrificado. Era un hombre bajo, con pelos brillantes como si fuera fuego; tenía los pies vueltos hacia atrás. El ser sobrenatural tocó al animal herido y él volvió a la vida, como si fuera magia. Después de lo ocurrido, el cazador se desmayó.*

Ej. 2: *Salió a cazar y cuando llegó a un cierto lugar vio a sus hijos cerca de un árbol de muruci, pero también vio algo extraño, corriendo hacia el bosque. Era una figura que parecía una mujer, de ahí que concluyó que era Curupira y que ella había **mundiado** a sus hijos, porque ellos no lograban volver a casa. Estaban perdidos en el bosque hacía mucho tiempo. Se habían quedado quedando dando vueltas bajo el árbol como una peonza, sin lograr encontrar el camino de vuelta a casa.*

3.2 SUSTANTIVOS

1 Avoado -s. m. Reunión gastronómica muy popular entre los ribereños, se organiza invitando a comer a familiares y amigos. Se suele llevar a cabo principalmente los fines de semana y días festivos. La comida que se comparte es pescado asado a la brasa al estilo caboclo.

E.j.: *Mi padre había estado perdido en la mata. Entonces, de repente, desde el centro de unas plantas salió una gran mariposa azul y posó en su sombrero. Al volar, siguió su camino y mi padre empezó a seguirla. Después de caminar un rato detrás de la mariposa azul, mi padre vio la casita de barro donde él vivía. Allí estaba su padre, esperándolo con un **avoado** de tambaqui asado.*

2 Canoa o casco – s. f. Pequeña embarcación primitiva, propulsada a remo.

E.j.: *Mi padre dijo que desde su niñez escuchaba que los mayores decían que en los días de los muertos no se podría cazar, porque muchas personas que iban a cazar ese día escuchaban y veían cosas extrañas. Pero él dijo que lo iba a hacer y se marchó. Se acercó arrollo, donde estaba la **canaoa**, la cogió y entró al bosque. Tras remar algunos minutos, llegó al otro lado de la orilla y allí ancló su **casco**, como de costumbre. Pasadas dos horas de haber empezado a caminar en búsqueda de alguna presa, no vio ningún animal e incluso los pájaros se quedaron en silencio. Entonces, el pobre cazador decidió regresar a casa, pero vio pasar una sombra muy rápido por entre los árboles. Asustado, siguió su camino, pero de pronto miró a su alrededor y se dio cuenta que estaba perdido. Intentó encontrar el camino del igarapé, pero tampoco tuvo éxito.*

3 Cipó – s. m. Planta de caule flexible; liana.

E.j.: *Ya que estaban muniados por el encanto del Curupira, uno de los amigos se acordó de una “simpatía” (conjuro) que su padre le enseñó, que era cortar el **cipó**, hacer un novillo con él y tirarlo hacia atrás, sin mirarlo. Y así lo hicieron y siguieron hacia adelante, sin mirar atrás. Al rato, lograron encontrar el camino, que estaba a unos 30 metros de donde ellos estaban caminando en círculos, y se marcharon a sus casas.*

4 Hamaca (hamaca paraguaya; columpio) – s.f. Red alargada, que se cuelga en el aire por dos extremidades; es un objeto que se usa para dormir o descansar.

E.j.: *Cierta noche me desperté con un vientecillo en la cara, como si alguien soplara con fuerza, sobre todo en el pelo. Poco a poco abrí los ojos y me encontré con la criaturita junto a mi **hamaca**, llamándome para ir de cacería.*

5 Igapó -s.m. Foresta inundada.

E.j.: *Se despertaron muy temprano para ir a recoger açaí, a las cinco de la mañana. En una bolsa empacaron el equipo y la comida que necesitaban. Y así fueron al **igapó** a cosechar la fruta, para hacer el vino de ella. Cuando llegaron al **igapó**, comenzaron a cosechar el açaí, como siempre lo hacían. Todo iba bien hasta el momento en que decidieron terminar el trabajo para volver a casa. Cuando mi abuela y mi bisabuela buscaron el camino a casa no lo encontraron, porque delante de su vista estaban rodeadas de agua, como si estuvieran en una isla.*

6 Igarapé - s. m. Camino de canoa, según la traducción precisa del tupi al portugués. Riachuelo amazónico.

*Ej.: Mi abuelo fue hasta el **igarapé**, pidió permiso al protector de la mata y él le dio un pescado para comer. Él le dio las gracias, se fue a su casa y se puso a prepararlo. Era un delicioso pesquado, un tambaqui, y todos lo disfrutaron, muy agradecidos.*

7 Mata – s. f. Selva, bosque.

*Ej.: (...) Poco a poco abrí los ojos y me encontré con la criaturita junto a mi hamaca, llamándome para ir de caza. Me levanté y le seguí hacia la **mata**. Así fue cada noche durante dos meses. No había descanso para mí y estaba llegando al punto en que no podía soportar más la ardua rutina nocturna. Poco a poco me estaba volviendo loco.*

8 Mutá -s. m. Palanquín rústico, suspendido de un árbol, donde los cazadores esperan la caza.

*Ej.: Había un tipo que tenía mucha hambre de cazar animales de la selva. Todos los días se iba de cacería, tratando de capturar a los animales que caminan por el día, en busca de frutas para su alimentación, y detrás de los árboles que tuvieran frutos o flores para cazar por la noche. Aunque la luna no surgiera en el horizonte y apareciera muy tarde, le daba igual. El cazador hacía un **mutá** en algún árbol y regresaba solamente cuando la noche no estuviera tan oscura.*

9 Pajé – s. m. Curandero, sacerdote indígena.

*Ej.: Un día, desesperado, corrí a casa del **pajé** que me había aconsejado hablar con el Curupira. Él estaba sentado bajo un árbol samaumeira, bendiciendo a un niño que sufría con un quebranto (mal de ojo), y al verme me pidió que no me acercara más, señalándome un taburete más alejado para que me sentara. Cuando terminó el ritual de curar al niño, el hombre, que era mucho mayor de lo que yo recordaba, se acercó a mí moviendo negativamente la cabeza y me dijo: ¿qué has hecho con tu vida? Le contesté: hice lo que me dijiste, propuse un acuerdo con el guardián de la mata.*

10 Paneiro -s. m. Cesta artesanal hecha con palma,

*Ej.: Cuando entró al manglar se puso a recoger cangrejos y ponerlos en el **paneiro**. De pronto, surgió un fuerte viento, él se puso a mirar alrededor vio que entre los árboles había algo que lo dejó pálido. Pero se armó de valor, se acercó a aquella cosa y le preguntó quién era. La cosa le dijo que no tuviera miedo y él le aseguró que no tenía miedo y agregó: “Quién debe temer eres tú, yo no”. Y la cosa se echó una gran carcajada y desapareció.*

11 Peconha – s. f. Cinta que se pone en los pies, para facilitar la subida en las palmeras, especialmente utilizada por los recolectores de asaí.

*Ej.: Era una joven muy ágil, a la que le gustaba ir a los igarapés con los amigos, salir a pescar y recoger açai. En esto último era muy habilidosa y rápida; hacía las **peconhas** utilizando las propias palmeras de asaí y cuando se subía a ellas traía dos, tres y hasta cuatro racimos a la vez.*

12 Benzedeira (curandera) -s. f. Persona que, sin ser médico, ejerce prácticas curativas empíricas o rituales.

*Ej.: Estaban mundiados (...) al llegar a sus casas, uno de los amigos se quedó con mucho dolor de cabeza y dolor de muelas. Por suerte, la madre del amigo que se puso enfermo era **benzedeira** e hizo un conjuro, así que se le quitaron los dolores de inmediato. A raíz de eso, ella les dijo que ellos habían sido víctimas del Curupira.*

13 Varrida -s. f. “Varrida” es la limpieza que se hace en una pequeña parte del terreno dentro del bosque, donde se quedarán los cazadores. Con eso, se evita que la presa escuche el ruido de las hojas secas o ramas, según definición del investigador Paulo Maués Corrêa, en su obra *Anhaga, Jurupari e Curupira*.

*Ej.: Mi padre cuenta que unos amigos suyos salieron a cazar y llegando al local, en las márgenes del Maritaca, un igarapé que quedaba en medio de las matas, prepararon el campamiento. Cada uno se posicionó en un punto de espera, en la **varrida**, que es un camino estrecho donde los cazadores se ponen al acecho de los animales. Lo tenían todo muy bien preparado para la cacería, en aquel verano de 1992.*

A MODO DE CONCLUSIÓN

Como es sabido, la literatura de tradición oral es un auténtico reflejo de la memoria de nuestros antepasados. En ese sentido, destacamos que lengua y cultura caminan a la par y el léxico, a su vez y sin lugar a dudas, es uno de los principales vehículos transmisores de nuestra herencia ancestral.

Teniendo en cuenta que el léxico es uno de los principales elementos que forman la columna vertebral de una lengua, en toda la complejidad y el dinamismo que la caracteriza, no podemos perder de vista que la lengua, como un sistema vivo, marcha en constantes movimientos. Sin embargo, este movimiento alcanza dimensiones que trascienden nuestra imaginación. En todo caso, en lo que concierne al contexto amazónico, pese a los muchos años de contactos lingüísticos y culturales, un contexto en el que se sobrepuso la lengua portuguesa, el léxico proveniente de las lenguas/culturas de

los pueblos sojuzgados, presente en los relatos, nos revelan que no existe lengua pura, puesto que las lenguas están en constante movimiento/renovación. De todos modos, tampoco podemos olvidarnos que al ser un sistema vivo las lenguas también se mueren, al igual que los seres míticos que también fenecen (Colombres, 2017). Y este es un tema que pretendemos profundizarlo en trabajos futuros.

Ahora bien, en este trabajo destacamos que es posible observar una relevante muestra del léxico amazónico, a partir de una selección de vocablos cuidadosamente estudiado, a través de los que podemos zambullirnos en lo más profundo de las realidades de la enigmática y fascinante Amazonía.

Como una auténtica representación de los muchos misterios, secretos y tesoros que guarda la gran selva, los relatos orales sobre Curupira nos muestran una auténtica radiografía de un universo cada vez más condenado a desaparecer, invadido por la “civilización” y el “progreso” que, sin pedirnos permiso, se llevan consigo muchas de nuestras riquezas, nuestros bosques y todo lo que ello conlleva, dejando desnuda la tierra y, cada vez más, huérfana de seres encantados tan grandiosos como Curupira.

Referencias

- ABBADE, Celina Márcia de Souza. Filologia Textual e o Estudo do Léxico. In: Cadernos do X Congresso Nacional de Linguística e Filologia, volume X, número 09 - Filologia e Ecdótica. Rio de Janeiro: Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos, 2006. Disponível em: http://www.filologia.org.br/ileel/artigos/artigo_244.pdf > Consulta el 22 de sep. de 2023.
- ANCHIETA, José. Carta de São Vicente, 1560. **Conselho Nacional de Reserva da Biosfera da Mata Atlântica**. Série 06. Documentos Históricos. Caderno 07. São Paulo, 1997.
- ARAÚJO, Gracineia. La lengua del colonizador europeo y los mitos indígenas: análisis de la leyenda del Curupira a partir de la cosmovisión amazónica paraense. **Revista Tabuleiro de Letras**, p. 8-24, 2022. Disponível em: <https://www.revistas.uneb.br/index.php/tabuleirodeletras/article/view/14805/10749>> Acesso em 25 de fevereiro. 2023.
- ARAUJO, G. dos S., & ALVES, H. L. P. (2023). A importância do patrimônio cultural imaterial (narrativas orais) no ensino e aprendizagem de espanhol como língua estrangeira (ele): reflexões sobre o mito curupira no contexto educativo de Curuçá – Pará. **Educação Em Revista**, 24, e023009. <https://doi.org/10.36311/2236-5192.2023.v24.e023009>

BALDRAN, J. Algunos datos sobre la recuperación antropológica europea de las literaturas indígenas. In PIZARRO, ANA (Org). América Latina. Palavra, literatura e cultura. Vol 2, p. 427-435. São Paulo: Memorial: Campinas: Unicamp, 1994.

BARBOSA RODRIGUES, J. Lendas, crenças e superstições. **Revista Brasileira**, tomo X, p. 24-47, 1881.

BARBOSA RODRIGUES, J. Poranduba amazonense, ou kochiyima-uara porandub, 1872-1887. **Anais biblioteca Nacional**. Volume XV. fasc. 2 pgs. 1-334. Disponível em: http://biblio.etnolinguistica.org/rodrigues_1890_poranduba. Acesso em: 23 de ago. 2023.

BIDERMAN. María Teresa Camargo. As ciências do léxico. In OLIVEIRA, Maria Pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs). As ciências do léxico: lexicologia; lexicografia; terminologia. 2ed. Mato Grosso do Sul: UFMS, 2001.

CANDAU, J. *Memória e identidade*. Trad. Maria Letícia Ferreira. 1ª edição, São Paulo: Contexto, 2019.

CASCUDO, L. C. *Geografia dos Mitos Brasileiros*. São Paulo: Global, 2010.

CASCUDO, L. C. *Literatura oral no Brasil*. São Paulo: Global, 2008.

CASCUDO, L. C. *Dicionário do Folclore Brasileiro*. Rio de Janeiro: Ediouro, 2005.

COLOMBRES, A. *Seres mitológicos argentinos*. Buenos Aires: Colihue, 2016.

COLOMBRES, A. *Mitos y creencias en la Argentina profunda. Caracterización y testimonios*. Ituaingó: Maipue, 2017.

KRENAK, Ailton. *Futuro Ancestral*. 1ª ed. São Paulo: Companhia das Letras, 2022.

LONDRES, M. J. Literatura popular. In PIZARRO, ANA (Org). América Latina. Palavra, literatura e cultura. Vol 2, p. 405-425. São Paulo: Memorial: Campinas: Unicamp, 1994.

MAGALHÃES, J. V. C. O *Selvagem* (por) General Couto de Magalhães; edição comemorativa do centenário da 1ª edição. Belo Horizonte, Ed. Itatiaia; São Paulo, Ed. Da Universidade de São Paulo, 1975.

MENDES. Amado. *Vocabulário amazônico: estudos*. São Paulo: Sociedade Imprensa brasileira, 1942.